

MC
2 :

Théâtre

18
19

Irak à jamais

Mise en scène

Bruno Boëglin, Romain Laval,

Marie-Paule Laval

Scénographie

Seymour Laval

27 – 28 novembre

Texte collectif écrit lors
d'ateliers d'écritures.

Le Chant des boucs, nouvelle
de **Hassan Blasim**, écrivain
contemporain irakien,
(éditions du Seuil)

Mise en scène
Bruno Boëglin,
Romain Laval,
Marie-Paule Laval
Scénographie
Seymour Laval

Avec
Adeeb Al Yacoub,
Muhaned Alhadi,
Bruno Boëglin,
Roger Dextre,
Luay Farouk,
Hicham Ismaïli,
Romain Laval
Musiciens :
Olivier Granger
saxophone,
Hussam Kacho oud,
Cédric de la Chapelle
bouzouki,
Céline Gasser
percussions,
Andrew Al Yacoub
chant

Administration, production
Gabriel Laval-Esparel
Création décor, lumière
et vidéo **Seymour Laval**
Création sonore
Olivier Granger
Régisseur son
Félix Muhlenbach
MC2: Grenoble
Régisseur lumière, vidéo,
sous-titrage
Seymour Laval
Traduction
Souad Alhadi, Simon
Dubois, Andrew
Al Yacoub et
Mohamed Amraoui

*Spectacle présenté dans le cadre
du festival Migrant'Scène de la Cimade,
Grenoble 13 novembre – 8 décembre 2018.*
Tout le programme sur www.migrantscene.org

mar 27 nov. 20h30
mer 28 nov. 19h30
Salle René Rizzardo
durée 1h10

Spectacle en français,
arabe et chaldéen
surtitré
À partir de 12 ans

Le Théâtre du Désordre des Esprits
est subventionné par la Drac
Auvergne-Rhône-Alpes, la Ville de
Lyon.
Les ateliers d'écritures d'*Irak à jamais*
ont été soutenus par la Drac
Auvergne-Rhône-Alpes (pôle action
culturelle et territoriale), la Région
Auvergne-Rhône-Alpes.

Partenaires associatifs : La Maison
des Passages (Lyon), les ateliers
d'écriture Dans Tous les Sens
(Vaulx-en-Velin), les associations
GEM : Les Moyens du Bord et
Triangle (Saint-Étienne)

Remerciements à la Ville de
Vaulx-en-Velin, Espace Carmagnolle,
cinéma les Amphis, l'Élysée,
le Radiant-Bellevue.

1^{ère} restitution publique nommée
Chroniques irakiennes le 6 mai 2017
à l'Espace Carmagnolle (Vaulx-en-
Velin) ; 2^e restitution publique
nommée *Irak à jamais* le 1^{er} septembre
2017 à la Maison des Passages dans le
cadre du festival Tout l'Monde Dehors.
Création le 12 novembre 2018
au Travelling Théâtre le Verso
(Saint-Etienne)

~~~~~ Pour les curieux

→ Rencontre avec
l'équipe artistique
mar. 27 novembre
à l'issue de la
représentation

Présentation

Dans le salon d'un appartement de banlieue,
en France, des réfugiés irakiens sont réunis
autour d'une bouteille de champagne encore
chaude envoyée express depuis la diaspora
chrétienne établie au Canada. Adeeb, Luay,
Hussam et Andrew sont assyro-chaldéens,
Muhaned est chiite. Ils attendent la visite
d'une troupe de théâtre accompagnée de Hi-
cham, leur traducteur marocain. Une pièce
est en train de s'écrire alors que sur les rives
du Tigre et de l'Euphrate, la réalité a dépassé
la fiction...

On masse les pieds d'un vieil acteur avec de
l'huile sacrée du jardin des oliviers. Sur le
canapé du salon, Adeeb chante Boris Vian,
moitié arabe, moitié français. Son fils préfère

Oum Kalthoum. Personne ne leur fixera de
place, ils seront désormais partout "dispersés !"
comme ils disent.

Bagdad renaît entre les murs d'une station-
radio officielle : Al Dakira explose l'audimat
en exhumant la mémoire nationale dans
sa nouvelle émission "Leur histoire, leur
voix". Devant un micro, Muhaned raconte
son histoire de gosse en pleurant : "Je suis
probablement l'assassin le plus jeune du
monde. J'ai poussé mon frère dans la fosse
septique... ou alors il est tombé et je me suis
enfui parce que j'ai eu peur ?"

La genèse du spectacle

L'histoire a commencé en 2014 lorsque nous
avons sélectionné deux lycéens de Vaulx-en-
Velin, dans la banlieue lyonnaise, pour par-
ticiper à une tournée théâtrale au Nicaragua
nommée "L'art n'est pas fait d'habitudes".
L'un d'eux, Andrew Al Yacoub, était irakien
assyro-chaldéen (chrétien d'Orient). De re-
tour en France, il nous a présentés à sa famille
et nous nous sommes liés d'amitié.

Ensuite tout est parti d'une boutade quand
l'un d'entre nous a lancé : "Si on fait du théâtre
avec vous, on aura du public !" vu l'importance
de la communauté irakienne réfugiée dans

la région lyonnaise depuis 1991, les facilités
qu'elle a à se mobiliser grâce aux liens étroits
que les familles entretiennent les unes avec
les autres.

Le but était de créer avec eux et pour eux un
spectacle en langue arabe, soureth et française,
surtitré, d'après des textes écrits par eux.
La première pierre fut posée le 6 mai 2017
avec *Chroniques irakiennes*, une restitution
publique donnée devant un public 100%
irakien (80 spectateurs dansent, chantent,
enregistrent tous azimuts avec leur téléphone
portable).

À partir de cette date le projet a enclenché une autre étape annoncée de sa réalisation : l'élargissement vers d'autres publics. Muhaned Alhadi nous a rejoints. Il est irakien chiïte, metteur en scène et acteur reconnu, exilé en Syrie, célèbre en Syrie, puis s'est réfugié à Lyon en 2015. Avec lui, le noyau d'acteurs devient pluriconfessionnel en même temps qu'il conserve sa dualité : croyants irakiens / athées français.

L'écriture de la pièce, de fait, a pris un tour nouveau : aux textes écrits par les Assyro-chaldéens (dont beaucoup évoquent les attentats visant les chrétiens ou les yézidis sur le territoire irakien) et aux musiques traditionnelles rattachées à leur communauté, répondent le texte de l'écrivain irakien

contemporain Hassan Blasim (traduit dans plus de 20 pays) et des chansons populaires irakiennes et françaises (Boris Vian).

La seconde restitution publique, *Irak à jamais*, a lieu en septembre 2017 devant 150 personnes dont seulement 30 Irakiens observant la salle qui reprend en chœur la chanson de Boris Vian. Cette fois, la tendance s'inverse ! Mais un constat est fait : la fédération des communautés sur une scène entraîne la fédération des publics. Adeb Al Yacoub : "Ce qu'on a ajouté au spectacle, c'est quelque chose qui prend source dans notre quotidien comme le dit mon frère Muhaned Alhadi, comme vous le savez peut-être la culture irakienne est une culture qui ruisselle d'amour."

Extrait (auteur Luay Farouk)

LUAY : "Mais aujourd'hui les visages sont tristes. Et on a cru qu'à force de regarder tous les jours des scènes de dévastation, l'œil arriverait à s'y habituer jusqu'à les voir comme des scènes de théâtre ou de cinéma et non comme réelles. Pourtant elles s'accumulent et s'engouffrent à l'intérieur de l'homme. Le Ramadan passe, la fête arrive et avec des milliers de personnes errantes, offrant leurs visages à la nudité, la ville est grignotée telle un gâteau, maison après maison, rue après rue. Et c'est cruel de voir la maison que tu as bâtie avec ta sueur détruite devant tes yeux. Ils ont transformé les jouets des enfants en pistolets, fusils, et poupées militaires. Ils ont donné au peuple l'illusion d'avoir atteint la fin de la souffrance et que désormais le temps de la paix et de la sérénité commencera. Mais l'homme n'oublie pas, sa mémoire garde tous les petits détails, et se dessine dans son imaginaire la forme de l'olivier, du palmier, des treilles et de la maison. Et sur son

visage apparaît la mélancolie, car ils ont détruit l'olivier, le palmier, les branches des raisins et ils ont détruit les maisons.

Pour les enfants du pays la fête est donc différente, il y a le blocus, l'oppression, l'assassinat fortuit, les propriétaires des maisons détruites, la pauvreté, la tristesse sur les visages, les photos accrochées aux murs ou dans les albums, les lettres, les habits suspendus au clou, couverts de poussière, et personne ne sait quand il reviendra chez lui. Sommes-nous vivants ?

Sommes-nous sur le seuil d'un cœur au dixième chapitre d'une boucherie continue ? Nous avons perdu notre entendement et notre sensibilité. Nous nous précipitons pour saisir les larmes d'une misère souillée par le soleil. Nous ne savons que marmonner des malédictions, nous regardons nos visages inversés dans les mares de sang d'un pays qui a perdu ses côtes dans l'obscurité d'une encre rouge."

Le Théâtre du désordre des esprits

La compagnie existe depuis 1968. Bruno Boëglin en est le directeur artistique. Depuis 2011, Bruno Boëglin, Romain Laval et Marie-Paule Laval se partagent la recherche et l'adaptation de textes, la mise en scène et la direction d'acteurs. Cette direction artistique est étroitement liée avec

Seymour Laval (scénographe) et Gabriel Laval-Esparel (administration et logistique). Dernière création de la compagnie : *Tombé* (d'après Buell Quain), *Bubu's Blues* (Charles Bukowski), *Hinkemann* (Ernst Toller), *Carson* (Carson McCullers) et *Irak à jamais* (texte collectif / Hassan Blasim).

Bruno Boëglin

En 1967, Bruno Boëglin fonde sa compagnie, la Compagnie de La Mouche. Dix ans plus tard, il s'installe au Théâtre de l'Eldorado à Lyon, où il reste jusqu'en 1986. Cette même année, il succède à Georges Lavaudant à la direction du Centre dramatique national des Alpes, à Grenoble.

Depuis 1987, il se consacre entièrement à la mise en scène en créant la compagnie du Novothéâtre, devenue aujourd'hui Le Théâtre du désordre des esprits, et poursuit ainsi une carrière atypique.

Entre 1968 et 2010, Bruno Boëglin a réalisé 48 mises en scène nationales et internationales en Europe de l'Est et Amérique latine dont : *Le Concile d'amour* (Oscar Panizza) ; *Yvonne, princesse de Bourgogne* (Witold Gombrowicz) ; *La Novia* (Bruno Boëglin) ;

Salinger (Bernard-Marie Koltès) ; *Septem Dies* (Vincent Bady, Bruno Boëglin, Nicolas Klotz d'après Gabriel Garcia Marquez) ; *El farolito* (Marie-Paule Laval, d'après Malcolm Lowry) ; *Les Frères Karamazov* (Dostoïevski) ; *Le Copte* (Bruno Boëglin) ; *Liliom* (Ferenc Molnár) ; *Six personnages en quête d'auteur* (Luigi Pirandello) ; *Le Marabout* (Bruno Boëglin) ; *Gertrud* (Hjalmar Söderberg) ; *Noticias del Caribe : trilogie* ; *Roberto Zucco* (Bernard-Marie Koltès) ; *Jackets ou la main secrète* (Edward Bond) ; *Pan Theodor Mundstock* (Ladislav Fuks) ; *El Naufrago* (Bruno Boëglin) ; *Pinocchio* (Carlo Collodi) ; *Gracias a Dios* (Bruno Boëglin) ; *Les Bonnes* (Jean Genet) ; *Koltès voyage en Amérique latine* (Bernard-Marie Koltès)...

Seymour Laval

Seymour Laval est scénographe éclairagiste. Au théâtre, il a participé aux spectacles de Bruno Boëglin depuis 1998, ou encore d'Emmanuel Meirieu, J-C Humbert, Anaïs Cintas, J. Lambert-Xild, Cécile Perrot, J-P

Delore, Yves Charreton, Yan Pick, Alexandre Astier... Au cinéma, il a collaboré avec Alexandre Astier pour *Kamelott* en tant que chef décorateur, et pour *David et Madame Hansen* pour la création du décor.

Marie-Paule Laval

Formée à l'École du Piccolo teatro, Grotowski, John Strasberg (Actor studio), on l'a vue au théâtre dans les spectacles de Bruno Boëglin depuis 1973, mais aussi dans ceux de : Yves Charreton, J-P Delore, Daniel Jeanneteau,

Marie-Christine Soma, Emmanuel Meirieu, Hubert Colas, J-C Humbert, Catherine Ducarre... Au cinéma, on retrouve Marie-Paule laval dans les films réalisés par Philippe Garel.

Romain Laval

Romain Laval est metteur en scène, acteur, dramaturge et vidéaste. Licence de sociologie et DEUG de philosophie en poche, il devient ensuite assistant-réalisateur vidéo de docu-

mentaires. De 2011 à 2018, il travaille au sein de la compagnie Théâtre du désordre des esprits : assistant à la mise en scène, jeu, dramaturgie, mise en scène et assistance administration.

Gabriel Laval-Esparel

Gabriel Laval-Esparel est diplômé d'un master 2 professionnel Métiers de la culture, d'un master 2 Recherche sociologique politique

et d'une licence en science politique. Il est assistant de direction au Théâtre de l'Elysée depuis 2018.

MC
2:

THÉÂTRE MUSIQUE DANSE CIRQUE

18
19



*Plus besoin
de s'arracher les
cheveux à Noël !*

offrez des
billets cadeaux MC2

Photo : Nouvelles pièces courtes
de Philippe Decouflé
(du 7 au 09 fév.)

choisissez parmi les spectacles
de la saison ou un chèque cadeau
du montant de votre choix.

MC2GRENOBLE.FR

04 76 00 79 00



Et aussi...

Jamais seul

Texte Mohamed Rouabhi
Mise en scène Patrick Pineau

Jamais seul est une véritable fresque sur le monde populaire d'aujourd'hui. Clairvoyante sur la violence de ce monde-là, elle n'en hisse pas moins les anonymes qui le peuplent au rang de héros. Un éloge de l'humanité, qui jamais n'abdique.

Sur le plateau, quinze comédiens, de tous âges, incarnent une quarantaine de personnages. Des humbles souvent cabossés par la vie, mais rarement résignés. Des simples qui prennent des dimensions épiques face aux batailles du quotidien. Au-delà de leur capacité à rester debout, ce qui fait leur beauté, c'est leur langage, traversé de fulgurances poétiques. Et puis cet adage qu'ils font leur : « Jamais seul ».

Théâtre
08 - 11 janvier

Représentation en
audiodescription
jeudi 10 janvier à 19h30

→ Visite tactile du décor
pour les personnes aveugles
et malvoyantes
jeudi 10 janvier à 18h

Pour les curieux

→ Rencontre avec Mohamed Rouabhi
jeudi 6 décembre à 18h

Accueil billetterie
04.76.00.79.00
mc2grenoble.fr



Stück plastik, une pièce en plastique

Texte Marius von Mayenburg
Mise en scène Maia Sandoz
Traduction Mathilde Sobottke

Humour noir, cynisme et poésie font la saveur de cette pièce au bord de la crise de nerfs. Avec un rythme effréné et une dramaturgie agressive, *Stück Plastik* fait exploser le vernis des valeurs de la gauche intellectuelle bien pensante et pousse le spectateur dans ses retranchements. Jubilaire !

Théâtre
08 - 11 janvier

Des hommes en devenir

D'après le roman de Bruce Machart
Mise en scène Emmanuel Meirieu

Six personnages du roman de Bruce Machart *Des hommes en devenir* deviennent cinq acteurs de chair et d'os. Tous ont éprouvé une perte irrémédiable. Ils se mettent à nu sans pathos, révélant cette douleur intime universelle. Devant nous, ils sortent du silence pour se raconter, et par une chanson, un geste, une prière, commencer à guérir du manque. Sobre et minimaliste, accompagnée seulement de quelques images vidéos, la scénographie renforce l'impression de solitude et de détresse absolue de chacun des personnages. À travers eux, Emmanuel Meirieu vise le mythe. Et son spectacle nous rappelle de conserver de la tendresse au fond de nos poitrines pour rester des « humains véritables ».

Théâtre
29 - 31 janvier

MC2: Grenoble
4 rue Paul Claudel
CS 92448
38034 Grenoble cedex 2

50 ANS
MC2: D'HISTOIRES

Tout se courbe et s'incurve

Johnny Lebigoit

Dépayement à la MC2 ! Le plasticien Johnny Lebigoit revisite les espaces que vous avez coutume d'arpenter en y enchâssant des matières naturelles (végétales, minérales et animales) qu'il collecte et collectionne. Dès son titre, l'exposition entre en conversation avec l'architecture de la MC2...

Exposition/installation
22 septembre - 31 décembre

Bar "LaCantine"

Pour vous restaurer avec des soupes et tartes maison, salades et en-cas salés, desserts, boire un verre chaud ou frais, avec ou sans alcool, seul-e ou à plusieurs, grandes tablées ou guéridons, rencontrer les artistes... Le Bar-Cantine et son équipe vous accueillent dès 18h* ou après les spectacles : prenez la passerelle vitrée, descendez l'escalier, vous y êtes !

* le dimanche, une heure avant le spectacle